

Секция «Иностранные языки»

УДК 815.111:211.17

МЕСТО МАШИНОГО ПЕРЕВОДА В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»

Васильева Т.И.

Белорусский национальный технический университет

На современном этапе развития постиндустриального общества определяющим является человеческий фактор – квалификация сотрудника, его креативность, способность к саморазвитию и самосовершенствованию.

Для успешного участия в диалоге культур в профессиональной сфере специалист технического профиля должен обладать навыками как устного, так и письменного общения.

Устное общение предполагает владение как речевыми клише и терминологической лексикой, так и умениями корректно строить фразы в соответствии с нормами языка зарубежного партнера. Письменное общение требует владения навыками деловой переписки и, самое главное, освоения методики создания письменных документов, четко интерпретирующих основные идеи и адекватно отображающих нюансы рассматриваемых технических проблем.

Формирование навыков письменного перевода специальных текстов занимает особое место в процессе изучения языка. Создание адекватного перевода – сложный творческий процесс. Ведь в переводе нужно передать все информативные единицы, заложенные в оригинальном тексте (факты, причинно-следственные связи, статику/динамику элементов, оценочные компоненты) и, в то же время, не «сказать ничего лишнего» [1].

Предполагается, что студенты, изучающие курс «Технический перевод», должны в достаточной степени владеть базовыми языковыми компетенциями – иметь четкое представление о грамматических и синтаксических особенностях изучаемого языка. На занятиях они знакомятся с особенностями терминологической лексики и приобретают навыки ее адекватного перевода.

Перевод научно-технических текстов при помощи компьютерных методов имеет свою специфику.

Следует отличать машинный перевод от использования автоматических средств при традиционном переводе. В последнем случае имеется в виду автоматический словарь, помогающий человеку быстрее подбирать нужный переводной эквивалент. В содержание термина «машинный перевод» входит представление о том, что главную, большую часть работы по переводу и отысканию переводных эквивалентов и переводных

соответствий машина берет на себя, оставляя человеку лишь контроль и исправление ошибок [2].

Зачастую наши обучаемые (и не только студенты, но и магистранты) пользуются он-лайн сервисами машинного перевода. Наиболее распространенными из них являются: сервис перевода текстов <https://translate.google.com>, сервис перевода текстов <https://translate.yandex.by/>, Online Система машинного перевода <http://www.babelfish.com/>, Online-переводчик компании ПРОМПТ <http://www.promt.ru/>.

В этом случае следует, прежде всего, помнить, что компьютер – это все-таки машина, которая содержит информацию, заложенную в нее отдельными разработчиками программ. Она не обладает широким спектром фоновых знаний, годами формирующихся у опытных переводчиков, не способна передать языковые нюансы. Компьютер не в состоянии в полной мере выделить и интерпретировать реалии, данные в тексте, понять его содержание и логическую структуру, провести структурирование предложения – оно расчленяется на части речи, в нем выделяются стандартные конструкции, слова и словосочетания переводятся по находящимся в памяти машины словарям без учета специфики конкретного языка специальности. Затем переведенные части речи собираются по правилам другого языка, иногда не совсем корректно.

Часто эти сервисы дают только подстрочник, который требует серьезной редактуры, отнимающей много времени. Поэтому мы учим студентов самостоятельно делать предпереводный анализ текста и самостоятельно его переводить. На начальном этапе обучения студенты делают поэтапный перевод, включающий 5 компонентов [1]. Кстати, это один из алгоритмов получения адекватного перевода, используемый и опытными переводчиками.

В процессе изучения курса «Технический перевод» развиваем у обучающихся навыки самостоятельной работы по переводу текстов по специальности, их анализу и адекватной интерпретации представленных в них реалий. Компьютерные средства являются вспомогательным материалом, облегчающим и ускоряющим процесс перевода.

Литература

1. Васильева, Т. И. Компьютерные технологии в обучении письменному переводу специальной литературы / Т. И. Васильева // Информационные технологии в технических и социально-экономических системах : материалы Междунар. науч.-техн. конф., Минск, 20 апреля 2017 г. / Белорус. нац. техн. ун-т ; редкол. : Г. М. Бровка [и др.]. – Минск : РИВШ, 2017. – С. 398–399.

2. Машинный перевод [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://tradio-gu.org/wiki/Машинный_перевод. – Дата доступа : 15.01.2018.